

**Eugène Pottier**

# **Babel Dada sera le genre humain**

**(L'Internationale)**



**Édition multilingue en dialectes français  
nouvellement révélés**

**Supervisée par le Groupe Surréaliste du Radeau**

Les Presses du Radeau

21 février 2022

**CC BY-NC-SA** (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : photographie de la Commune de Paris

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

## **Note :**

La nouvelle méthode expérimentée dernièrement dans la brochure *Slogans Babel Dada* par l'équipe de traduction humano-mécanique du Groupe Surréaliste du Radeau & Google Translate Associés a été reprise dans cette nouvelle brochure prolétarienne. En voici pour mémoire le code :

Langue A (langue B) : langue identifiée à une autre.

Langue A-langue B : traduction d'une langue à une autre.

Les traductions algorithmiques sont une nouvelle fois garanties sans retouches, mais leur typographie a toutefois été un peu mieux harmonisée que d'habitude, essentiellement dans les italiques et l'alignement.



# L'INTERNATIONALE

(Texte original, français moderne, Paris, 1871)

*Au citoyen Lefrançais, membre de la Commune.*

*C'est la lutte finale :  
Groupons-nous, et demain,  
L'Internationale  
Sera le genre humain*

Debout ! les damnés de la terre !  
Debout ! les forçats de la faim !  
La raison tonne en son cratère :  
C'est l'éruption de la fin.  
Du passé faisons table rase,  
Foule esclave, debout ! debout !  
Le monde va changer de base :  
Nous ne sommes rien, soyons tout !

*C'est la lutte finale :  
Groupons-nous, et demain,  
L'Internationale  
Sera le genre humain*

Il n'est pas de sauveurs suprêmes :  
Ni Dieu, ni César, ni tribun,  
Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes !  
Décrétons le salut commun !

Pour que le voleur rende gorge,  
Pour tirer l'esprit du cachot,  
Soufflons nous-mêmes notre forge,  
Battons le fer quand il est chaud !

*C'est la lutte finale :*  
*Groupons-nous, et demain,*  
*L'Internationale*  
*Sera le genre humain*

L'État comprime et la loi triche ;  
L'Impôt saigne le malheureux ;  
Nul devoir ne s'impose au riche ;  
Le droit du pauvre est un mot creux.  
C'est assez languir en tutelle,  
L'Égalité veut d'autres lois ;  
« Pas de droits sans devoirs, dit-elle  
« Égaux, pas de devoirs sans droits ! »

*C'est la lutte finale :*  
*Groupons-nous, et demain,*  
*L'Internationale*  
*Sera le genre humain*

Hideux dans leur apothéose,  
Les rois de la mine et du rail  
Ont-ils jamais fait autre chose

Que dévaliser le travail ?  
Dans les coffres-forts de la bande  
Ce qu'il a créé s'est fondu  
En décrétant qu'on le lui rende  
Le peuple ne veut que son dû.

*C'est la lutte finale :*  
*Groupons-nous, et demain,*  
*L'Internationale*  
*Sera le genre humain*

Les Rois nous soûlaient de fumées,  
Paix entre nous, guerre aux tyrans !  
Appliquons la grève aux armées,  
Crosse en l'air, et rompons les rangs !  
S'ils s'obstinent, ces cannibales,  
À faire de nous des héros,  
Ils sauront bientôt que nos balles  
Sont pour nos propres généraux.

*C'est la lutte finale :*  
*Groupons-nous, et demain,*  
*L'Internationale*  
*Sera le genre humain*

Ouvriers, paysans, nous sommes  
Le grand parti des travailleurs ;  
La terre n'appartient qu'aux hommes,  
L'oisif ira loger ailleurs.  
Combien de nos chairs se repaissent !  
Mais, si les corbeaux, les vautours,

Un de ces matins, disparaissent,  
Le soleil brillera toujours !

*C'est la lutte finale :*  
*Groupons-nous, et demain,*  
*L'Internationale*  
*Sera le genre humain*

# VILLE

(Traduction algorithmique français-frison-hawaïen-  
latin-basque-kazakh-français)

*Lefransay, du village.*

*C'est le dernier combat*

*À demain*

*International*

*L'être humain*

Merci! Ô monde !

Merci! Esclaves affamés !

La cause du tonnerre est dans son puits ;

Nettoyez ces extrémités. soyons purs du passé;

Levez-vous, esclaves ! à l'heure actuelle!

Le monde change vraiment;

Nous ne sommes pas tous perdus !

*C'est le dernier combat*

*À demain*

*International*

*L'être humain*

Il n'y a pas de déclencheurs élevés  
Pas Dieu, pas César, pas un prince.  
Travaillez dur pour nous sauver !  
Résolvons-le ensemble pour la vie !  
Parce que le larynx est fait de flèches.  
sortie de prison ;  
Nous brûlons la peau;  
Poing quand il fait chaud !

*C'est le dernier combat*

*À demain*

*International*

*L'être humain*

La loi trompeuse et trompeuse a été accomplie;  
Les impôts atteignent les pauvres ;  
Les riches ne sont pas obligés ;  
La justice pour les pauvres est inutile.  
Il suffit de tuer un berger ;  
Voulez-vous une paire d'autres équipes?  
"Il n'y a pas de droit sans bureau", a-t-il déclaré.  
"Oui, il n'a pas le droit de ne pas être payé ! »

*C'est le dernier combat*

*À demain*

*International*

*L'être humain*

Son apothéose est remarquable ;

Leaders du forage et du rail  
Peut-être qu'ils ont fait autre chose  
Qu'est-ce que le vol d'emploi ?  
bande bouclée  
Qu'est-ce qui se dissout ?  
En cour  
Les gens veulent le meilleur.

*C'est le dernier combat*  
*À demain*  
*International*  
*L'être humain*

Les princes nous ont chassés ;  
Paix à nous, combattons le mal !  
Nous lançons un coup d'état contre l'armée ;  
Franchissez les lignes et cassez !  
S'ils survivent, ces cannibales mourront.  
Sois courageux;  
Nous verrons bientôt nos balles  
Pour nos empereurs.

*C'est le dernier combat*  
*À demain*  
*International*  
*L'être humain*

Nous étions ouvriers et paysans  
En Assemblée Générale ;  
La terre n'est rien d'autre que l'homme.  
Les paresseux vivent dehors.

Combien mangeons-nous vraiment ?  
mais comme des oiseaux en colère;  
Ce matin, ils disparaissent;  
Le soleil brille toujours !

*C'est le dernier combat*  
*À demain*  
*International*  
*L'être humain*

# INTERNATIONAL

(Traduction algorithmique français-kazakh-corse-kurde-créole haïtien-islandais-français, 21 février 2022)

*Azamat venait de France, membre de la commune.*

*C'est la bataille finale :  
Rencontrons-nous demain  
International  
il deviendra humain*

Quoi! Au diable la terre !  
Quoi! esclave affamé !  
Causes de la foudre dans son cratère :  
C'est l'explosion de la fin du monde.  
Nous nous réjouissons de l'avenir,  
Esclave ! çikani !  
Le monde change:  
Nous ne sommes rien, ça suffit !

*C'est la bataille finale :  
Rencontrons-nous demain*

*International*  
*il devient humain*

Pas d'ancien sauveur :  
Ni Dieu, ni César, ni la Cour,  
Fabricants, sauvez-nous !  
Prenons ensemble une décision en toute sécurité !  
Pour se racler la gorge,  
Pour libérer l'âme de la prison,  
Cassons notre impôt;  
Battez le fer chaud!

*C'est la bataille finale :*  
*Rencontrons-nous demain*  
*International*  
*il deviendra humain*

L'État opprimé, la loi trompée ;  
L'impôt satisfait les pauvres ;  
Il n'y a aucune responsabilité pour les riches;  
Les pauvres droits sont des mots vides de sens.  
Soyez juste patient,  
L'égalité veut d'autres lois ;  
"Vous n'avez aucun droit sans obligation.  
"De même, il n'y a pas de responsabilité illégale !" »

*C'est la bataille finale :*  
*Rencontrons-nous demain*  
*International*  
*il devient humain*

Dans l'apothéose du tirsnak,  
Roi des mines et des chemins de fer  
Ont-ils fait autre chose ?  
Qu'est-ce qui vole votre travail ?  
En phase de groupes  
Abandonnera sa création  
Nous commandons à nouveau  
Les gens veulent juste leurs droits.

*C'est la bataille finale :*  
*Rencontrons-nous demain*  
*International*  
*il deviendra humain*

Nos rois ont fumé,  
Que la paix soit avec vous, guerre contre les  
opresseurs !

Nous avons frappé les soldats,  
Franchir la ligne!  
S'ils continuent, ces cannibales,  
Fais de nous des héros,  
Notre balle sera bientôt reconnue  
Pour nos généraux.

*C'est la bataille finale :*  
*Rencontrons-nous demain*  
*International*  
*il deviendra humain*

Travailleurs, agriculteurs, nous  
Le Grand Parti Travailleuse ;

La terre n'appartient qu'au peuple,  
L'espace vide sera ailleurs.  
Comme notre viande est délicieuse !  
Mais si c'est un coq, un loup,  
Un de ces matins est parti,  
Le soleil brille toujours !

*C'est la bataille finale :  
Rencontrons-nous demain  
International  
il deviendra humain*

# international

(Traduction algorithmique français (arabe)-maori  
(islandais)-urdu-français, 21 février 2022)

*Au citoyen Lefrançais, mema o te Commune.*

*Ko te mutunga o te waiata :  
Groupe Noss, à Damen,  
international  
Sierra Lee Momo Tangata*

Tomate! Femmes de la terre !  
Tomate! Les forces de la renommée !  
Ko Te Rasan Tune Mein Te Tama Papa :  
C'est la fin du monde.  
Autrefois, les courses de table,  
Corey esclave, te whakataetae ! whakataetae  
Pour changer de base :  
Nous n'avons rien, rabatteur de soja !

*Ko te mutunga o te waiata :  
Groupe Noss, à Damen,*

*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

Qui se soucie de moi :  
Ni Dave, Ni César, Ni Tribune,  
Producteurs, nous nous connaissons !  
Commander Ordinaire Bonjour!  
Pour ce voleur rende la gorge,  
Pour attirer l'esprit de Kechot,  
Soufflons nous-mêmes notre forge,  
A chaud, le fer bat les bâtons !

*Ko te mutunga o te waiata :*  
*Groupe Noss, à Damen,*  
*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

L'État exerce des pressions et la loi fonctionne.  
Les impôts indiquent la malchance.  
Le zéro ne doit pas être imposé aux riches.  
Le droit des pauvres est un gros mot.  
C'est assez languir en tutelle,  
L'égalité prévaut sur les autres lois.  
"Pas de droits sans devoirs, dit-elle  
« Égaux, pas sans droits !

*Ko te mutunga o te waiata :*  
*Groupe Noss, à Damen,*  
*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

Hideux dans son apothéose,  
Royaumes de l'oreille et du rail.  
Ont-ils jamais fait autre i whiriwhiri  
Qu'est-ce qui fonctionnera dévaluer?  
Dans les valises des gangs  
Il a obtenu ce qu'il a fait  
Dans le décret que nous le louons.  
Les gens ne voient pas qu'ils sont deux.

*Ko te mutunga o te waiata :*  
*Groupe Noss, à Damen,*  
*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

Les Rois nous soulaient de fumées,  
Paix entre nous, guerre contre les oppresseurs !  
Comptage appliqué aux armées,  
Traversez les airs, et redressez les frontières !  
Ce pakori, ce kai tangata,  
Pour faire de nous des héros,  
Ce seront bientôt nos balles.  
Sont pour notre propre commun.

*Ko te mutunga o te waiata :*  
*Groupe Noss, à Damen,*  
*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

Ouvriers, paysans, nous sommes  
Majorité des travailleurs ;  
La Terre n'est pas pour les hommes,

Ka taea e koe te tuhi i nga kaitoi.  
واكاكوڤاڤيا nga tuuru hei utu !  
Mais, si les glucides, les voûtes,  
Une de ces nattes disparaît,  
Le soleil éclatant brillera toujours!

*Ko te mutunga o te waiata :*  
*Groupe Noss, à Damen,*  
*international*  
*Sierra Lee Momo Tangata*

